



استراتيجيات التعلّم المباشر لدى الطلبة المتخصصين في اللغة العربية
باستخدام برنامج ATLAS.ti

Taufik bin Ismail, Muhammad Sabri bin Sahrir

International Islamic University Malaysia, Malaysia

e-mail : taufik@iium.edu.my

Naskah diterima: 18 September 2016, direvisi: 12 Oktober 2016, disetujui: 20 Nopember 2016.

Abstract

Learning strategy is a way to help students at mastering language and assimilate with it successfully. The students using certain strategies in language learning, will learn more effectively. This research was aimed to identify the direct strategies used by Arabic language students while learning the language in the International Islamic University Malaysia (IIUM). This research depended on qualitative research method by using a semi-structured interview protocol as a mean for data collection, and the participants were selected from students of Advanced Arabic language course at the International Islamic University Malaysia in 1st semester, 2014/2015. The ATLAS.ti was used for data analysis; then, this research discovered (26) twenty-six direct learning strategies used by the learners in learning Arabic language. The results of this research were beneficial in improving the level of learning Arabic language, and good for the teachers to recognize the difficulties faced by their students while learning the Arabic language.

Keywords: *learning strategy, direct learning, learners of non-native Arabic speakers*

Abstrak

Strategi belajar adalah cara untuk membantu siswa dalam menguasai dan berasimilasi dengan Bahasa secara baik. Siswa yang menggunakan strategi tertentu dalam pembelajaran bahasa akan belajar lebih efektif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab di International Islamic University Malaysia (IIUM). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan interview semi-struktur sebagai instrumen inti, dan responden dipilih dari mahasiswa semester 1 jurusan Bahasa Arab di IIUM, tahun 2014/2015. ATLAS.ti digunakan untuk menganalisis data dan hasil dari penelitian ini menemukan bahwa ada 26 strategi belajar langsung yang digunakan mahasiswa dalam belajar Bahasa Arab. Hasil penelitian ini bermanfaat untuk meningkatkan tingkat belajar Bahasa Arab dan baik bagi guru untuk mengetahui kesulitan-kesulitan yang dihadapi siswa dalam belajar Bahasa Arab.

Kata Kunci: *strategi belajar, belajar langsung, pelajar penutur-asing bahasa Asing*

How to Cite : Ismail, Taufik bin. and Muhammad Sabri bin Sahrir. "Istiratijiyat al-Ta'alum al-Mubasyar Lada al-Thalabah al-Mutakhashishin fi al-Lughah al-'Arabiyah bi Istikhdam Barnamaj ATLAS.ti" *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* [Online], Volume 3 Number 2 (31 December 2016)

Permalink/DOI: <http://dx.doi.org/10.15408/a.v3i2.3333>

اللغة المدروسة. وقد ذكر كامارول شكري، ومحمد أمين إمبي أنّ مستوى استخدام إستراتيجيات تعلّم اللغة العربية لدى الطلاب متدنٍ⁴؛ على الرغم من العوامل التي تساعدهم في إتقان اللغة العربية بنجاح⁵.

لذا، يرى الباحثون ضرورة إجراء دراسة علمية تتعلق بمجال إستراتيجيات تعلّم اللغة لدى دارسي مادة اللغة العربية المتقدمة للتعرف على إستراتيجياتهم المستخدمة حاليًا، وهل تقتصر على الإستراتيجية المعينة القليلة أو كان لديهم إستراتيجيات متعددة تشمل جميع أنواع الإستراتيجيات في تعلّم اللغة؟ يهدف هذا البحث إلى التعرف على مفهوم الإستراتيجيات المستخدمة في تعلّم اللغة وتصنيفاتها ومميزاتها؛ كما يهدف إلى اكتشاف الإستراتيجيات المباشرة المستخدمة لدى دارسي اللغة العربية في قسم اللغة العربية وأدائها.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الكيفي لمعرفة إستراتيجيات تعلّم اللغة التي يستخدمها الطلاب أثناء تعلّم مادة اللغة العربية المتقدمة. ويقدم البحث الكيفي المعرفة اللازمة على السياق الطبيعي والاجتماعي الذي تحدث فيه الأحداث، والتي تساعد في إعطاء معنى لها، وبتحيزها

Heinle, 1990), h. 16.

⁴ Kamarul Syukri Mat Teh dan Mohamed Amin Embi, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Kuala Lumpur, Penerbit Universiti Malaya, 2010).

⁵ Nik Mohd. Rahimi Nik Yusuf, "Penilaian Kemahiran Mendengar dalam Kurikulum Bahasa Arab Komunikasi" (Disertasi Doktor Falsafah, Unversiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 2005).

يُعدّ البحث عن إستراتيجيات تعلّم اللغة مدخلًا مهمًا لفهم كيفية تعلّم اللغة واستيعابها لدى المتعلم. وقد تطرّق جاكوبس وفارريل (Jacobs and Farrell) إلى بيان أهمية دور المتعلمين في تحمل مسؤوليتهم في تعلّم اللغة، حيث إنهم يستطيعون أن يحدّدوا أفضل الإستراتيجيات التي سيستخدمونها، ويطوّروا الإستراتيجيات الجديدة، ويتقنوا الإستراتيجيات الموجودة لتعزيز المتعلم¹.

إن إستراتيجية التعلّم إحدى الطرق المساعدة لدارسي اللغات على إتقان اللغة واستيعابها بنجاح. الطالب الذي يستخدم إستراتيجيات معينة أثناء تعلّم اللغة، غالبًا ما سيكون متعلمًا جيدًا للغة². وأثبتت الدراسات أن الطلاب المتفوقين الذين يستخدمون مجموعة متنوّعة من إستراتيجيات تعلّم اللغة حصلوا على نتائج أفضل بكثير من الطلاب الضعاف. ومن هنا، تتّضح أهمية تعلّم اللغة باستخدام إستراتيجيات متعددة تؤدّي إلى استيعاب اللغة المدروسة.

ذكرت رابيكّا أكسفورد (Rebecca Oxford) أنّ متعلمي اللغة لديهم معارف محدّدة عن إستراتيجيات

التعلّم³. وهذا يؤدّي إلى ضعفهم وفشلهم في استيعاب

¹ George, M Jacobs and Thomas S. C. Farrell, "Paradigm shift: Understanding and Implementing Change in Second Language Education" 2001. <http://www-writing.berkeley.edu/tesl-ej/ej17/alabs.html> (accessed on 15, April 2014).

² Stephen Bremner, "Language Learning Strategies and Language Proficiency: Investigating the Relationship in Hong Kong" *Asian Pacific Journal of Language in Education*, vol. 1, no.2, (1999).

³ Oxford, R, "Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know" (Publisher: Heinle and

لديهم إستراتيجيات معينة في تعلم اللغة العربية، لذا، حاول البحث الكشف عن الإستراتيجيات المستخدمة لديهم. ولكل مشارك من المشاركين رمز خاص كما هو موضح في الجدول الآتي:

الجدول 1: الرموز الخاصة للمشاركين

المشاركون	الرمز
الطالبة 1	ت1
الطالب 2	ت2
الطالبة 3	ت3

إستراتيجيات تعلّم اللغة

عرّفت أو مالي وتشاموت (O'Malley and Chamot) إستراتيجيات التعلّم بأنها أفكار خاصة أو سلوكيات التي تستخدمها أفراد لمساعدتهم على الفهم والتعلّم، أو الاحتفاظ بالمعلومات الجديدة.⁹ وصرّح بياليستوك (Bialystok) بأنها وسيلة اختيارية لاستغلال المعلومات المتاحة لتحسين الكفاءة في اللغة الثانية¹⁰. وأما أليس (Ellis) عرّفتها بأنها مداخل أو تقنيات خاصة يستخدمها المتعلم في محاولتهم في تعلّم اللغة الثانية. وأضافت أليس أنها قد تكون سلوكي، وعلى سبيل المثال يكرّر الكلمة الجديدة بصوت عالٍ من أجل سهولة تذكرها، وقد تكون العقلي على سبيل المثال استخدام السياق اللغوي أو الحالي لاستنتاج معنى الكلمات الجديدة¹¹. وعرّفت

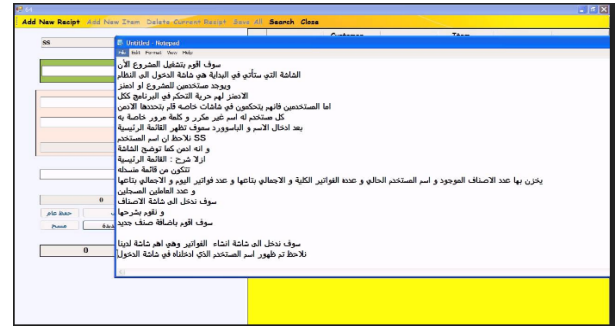
⁹ O'Malley, J. and Chamot, A, *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. New York: Cambridge University Press, 1990, h. 1

¹⁰ Bialystok, E, *A Theoretical Model of Second Language Learning*, *Language Learning* 28, 1978, h. 71

¹¹ Ellis, R. *Second Language Acquisition*, New York: Oxford University Press, h. 76-77.

للعناصر الأقوى في المجتمع لاعتمادها عليهم في استقصاء الآراء ووجهات النظر⁶. ويتميز هذا المنهج بأنه يعتمد على الدراسة في ظروفها الطبيعية باعتبارها مصدرًا مباشرًا للبيانات، وأنه يهتمّ أيضًا بالعمليات أكثر من مجرد النتائج⁷. وأن المفتاح الرئيس لهذا المنهج هو فهم ظاهرة الرغبة من وجهات نظر المشاركين⁸.

يعتمد هذا البحث على المقابلة شبه المقننة بوصفها أداة أساسية لجمع البيانات من مشاركي البحث. ويستخدم الباحثون جهاز التسجيل الرقمي



شكل 1: برنامج ATLAS.ti في التحليل الكيفي

لقد تم اختيار المشاركين لهذا البحث من دارسي مادة اللغة العربية المتقدمة في قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للفصل الدراسي الأول للعام الدراسي 2014/2015م. والطريقة المستخدمة في اختيارهم طريقة كرة الثلج. والسبب

في اختيارهم بناء على المعلومات من مدرس المادة بأن⁶ فهد خليل زايد، أساسيات منهجية البحث في العلوم الإنسانية، (الأردن: دار النفائس، ط1، 2007م)، ص61.

⁷ فهد خليل زايد، أساسيات منهجية البحث في العلوم الإنسانية، ص61.

⁸ Merriam, S, B, *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*, (Publisher: Jossey-Bass, 2009), h. 14.

مميزات إستراتيجيات تعلّم اللغة

لقد سجّلت رابريكا أكسفورد اثنتي عشرة مميّزة أخرى، وهي كما يلي¹⁴:

1. المساهمة في تحقيق الهدف الرئيس وهو

الكفاءة الاتصالية. (*Contribute to the main goal*).

(*communicative competence*)

2. تسهم في أن يكون المتعلمون أكثر استقلاليةً.

(*Allow learners to become more self-directed*)

3. توسيع دور المعلمين. (*Expand the role of teachers*).

4. حلّ المشكلات. (*Are problem-oriented*).

5. الإجراءات الخاصة التي يتخذها المتعلم (*Are*

specific action taken by the learner)

6. تشمل على جوانب عديدة، ليست فقط

المعرفية. (*Involve many aspects of the learner, not just*

the cognitive)

7. تؤيد التعلّم المباشر وغير المباشر. (*Support*

learning both directly and indirectly)

8. ليست دائمًا جديرة بالملاحظات. (*Are not always*

observable)

9. غالبًا ما تكون مدركة. (*Are often conscious*).

10. قابلة للتعليم والتدريب. (*Can be taught*).

11. مرنة (*Are flexible*)

12. متأثرة بعوامل عديدة. (*Are influenced by a variety*

of factors)

أكسفورد إستراتيجيات تعلّم اللغة بأنها أدوات خاصة يقوم بها المتعلم ليُجعل عملية تعلّمه أسهل، وأسرع، وأكثر تشويقًا وفعاليةً، وأكثر استقلاليةً وتوجّهًا نحو الذات، فيمكن الاستفادة منها في مواقف تعليمية جديدة بصورة أفضل.¹²

تصنيفات إستراتيجيات تعلّم اللغة

قد تمّ تصنيف إستراتيجيات تعلّم اللغة من قبل

عديد من الباحثين، منهم بياستوك (Bialystok) وونغ

فيلمور (Wong-Fillmore)، ونايمان وآخرون (Naiman

and colleagues)، وروبين (Rubin)، وأومالي وتشاموت

(O'Malley and Chamot)، وأكسفورد (Oxford). ولقد

حاول الباحثون أن يصنّفوا إستراتيجيات تعلم اللغة

في مجموعة متنوعة من الطرق من وجهات نظر

مختلفة. قسّمت أكسفورد إستراتيجيات تعلّم اللغة

إلى مجموعتين: الأولى، الإستراتيجيات المباشرة وهي

تحتاج إلى العملية العقلية وتتعلق مباشرة باللغة

الهدف، والأخرى الإستراتيجيات غير المباشرة وهي

عبارة عن تعزيز عملية تعلّم اللغة ولا تدخل مباشرة

في عملية التعلّم اللغة الهدف. وتنقسم كل منهما إلى

ثلاث مجموعات فرعية، فالإستراتيجيات المباشرة

تضمّ الإستراتيجيات التذكيرية، والإستراتيجيات

المعرفية، والإستراتيجيات التعويضية، في حين،

تتضمن الإستراتيجيات غير المباشر الإستراتيجيات

فوق المعرفية، والإستراتيجيات الوجدانية،

والإستراتيجيات الاجتماعية¹³.

Every Teacher Should Know, h. 14.

¹⁴ Oxford, R, Language Learning Strategies What Every Teacher Should Know, h. 8-13.

¹² Oxford, R, Language Learning Strategies What Every Teacher Should Know, h. 8.

¹³ Oxford, R, Language Learning Strategies: What

بالصورة، كما أن الألفاظ المفتاحية قد أخذت من أوائل الكلمات لسهولة حفظها.



الشكل 2: إستراتيجيات الحفظ

ثانياً: الإستراتيجيات المعرفية

1. الترجمة

ذكر جميع المشاركين أنهم يمارسون إستراتيجية الترجمة أثناء تعلّم مادة اللغة العربية المتقدمة. وقد حاول الطلبة أن يترجموا النصوص أو الكلمات التي قدمها الأستاذ في الشرائح. وذكر جميع المشاركين أنهم يترجمون هذه الكلمات أو النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الماليزية. واستخدم الطلبة المعاجم كأسفورد، والمعجم العربي الأساسي، والمعجم الذكية الإلكتروني في الهواتف الذكية وشبكة المعلومات الدولية وغيرها من المعاجم الأخرى المتاحة للترجمة.

2. تحديد النقاط المهمة

اتضح من بيانات المقابلة أن جميع المشاركين قد

نتائج الدراسة

أولاً: الإستراتيجيات التذكيرية

1. الحفظ

اتفق جميع المشاركين على أنهم يحفظون المفردات الجديدة التي يسجلونها أثناء تعلّم اللغة العربية المتقدمة، ويحفظون أيضاً التعبيرات الجديدة التي لم يسمعوها من قبل.

وذكر كل من ت1 وت2 أنهم لا يستخدمان طريقة معينة لحفظ المفردات الجديدة، إلا أنهم يسجلان المفردات الجديدة في دفتريهما ويكرران قراءتها لتسهيل عملية الحفظ. كما ذكرت ت3 أنها تقرأ المفردات الجديدة مراراً وتكراراً لمدة 5 إلى 10 دقائق من أجل حفظها، ثم تحاول أن تختبر نفسها بكتابة المفردات التي تمّ حفظها من الدفتر. وهكذا أكّدت الأخيرة أنها تحفظ عشر مفردات في اليوم الواحد. لقد استخدمت ت3 أيضاً الإستراتيجية لحفظ المعلومات بصفة عامة. ذكرت أنها تتم هذه الإستراتيجية باستخدام الرسم البياني، والصورة، والألفاظ المفتاحية. بالنسبة للخريطة الذهنية، وضّحت ت3 أنها تكتب فيها الأفكار الرئيسة والمفردات والتعبيرات الجديدة التي لاحظتها أثناء قراءة الموضوع المدروس. وأما بالنسبة لاستخدام الصورة، فقد ذكرت ت3 أنها تستخدمها لإقران الكلمة مع الصورة لتسهيلها لحفظ الكلمات الجديدة مستعيناً

القصص القصيرة ومضمون مشاهد الفيديو، وتقوم بعد ذلك باستخراج كل الدروس والعبر التي من شأنها الاستفادة منها، ثم تدونها في شكل نقط يسهل الرجوع إليها عند المراجعة.

4. تسجيل المفردات الجديدة

اتضح من المقابلة أن ت2 وت3 فقط قد استخدمتا إستراتيجية تسجيل المفردات الجديدة أثناء التعلّم هذه المادة، حيث ذكر أنه سجل المفردات الجديدة التي لم يجدها من قبل. ذكرت ت2 أنه يحب أن يسجّل المفردات المعاصرة التي عثر عليها من المواد المقروءة المختلفة كالقصص القصيرة، والكتب المعينة، والأخبار العربية. وذكرت ت2 أنه يسجّل مباشرة المفردات الجديدة التي وقف عليها أثناء قراءته، وهو لا يرتّب المفردات المسجلة ترتيباً أبجدياً، ولكن يكتب المفردات مباشرة مع ترجمتها. وبالنسبة للأفعال، لقد وضّح أنه يسجّل الأفعال بالترتيب الآتي: الفعل الماضي ثم الفعل المضارع ثم المصدر، وعلى سبيل المثال: علّم يعلم تعليماً. وأضاف أيضاً أنه لا يفرّق بين الأسماء والأفعال في تسجيل المفردات الجديدة في الدفتر. مثل المفردات الآتية: العملة، والصدمة الثقافية، فرصة ذهبية، والإشكالية، والانسجام. وبالنسبة لت3، ذكرت أنها تحدد عشر مفردات لكل أسبوع. وهذه المفردات مأخوذة من قراءتها لكتب اللغة العربية ومشاهدة الفيديوهات. وتقوم بتسجيل المفردات في دفترها الخاص الذي استخدمته منذ دراستها في مستوى البرنامج التأسيسي.

طبقوا هذه الإستراتيجية أثناء تعلّم اللغة العربية. وقد اتفق جميع المشاركون على أنهم يستخدمون الأقلام الملونة ليسطّروا مباشرة تحت الأفكار أو الكلمات الموجودة في المواد التي هم بصدد دراستها، ولا يستخدمون الألوان ولا الدوائر في تحديد المصطلحات الهدف، كما اتفقت ت1 وت3 على أنهما تسطّران تحت الكلمات والتعبيرات الجديدة فقط، وأما ت2 فيسجّل تحت كل الأفكار الأساسية ذات العلاقة بالمادة.

3. كتابة التلخيص

لقد أظهرت النتائج أن جميع المشاركين يطبقون هذه الإستراتيجية أثناء تعلّم اللغة العربية المتقدمة. ذكرت ت1 أنها تقوم بتلخيص الموضوعات المدروسة في الفصل في شكل الخريطة الذهنية، وتكتبها في دفترها الخاص. وأما بالنسبة لت2، ذكر أنه يقوم بتلخيص مضمون المذكرة الفردية مثلاً القصص القصيرة، والأخبار، والفيديوهات وغيرها. وأضاف أنه يقرأ الكتاب الذي يريد تلخيصه بكامله، وبعد ذلك، يحاول أن يستخرج الأفكار الرئيسة ليكتبها في شكل الملخص. وأكد ت2 أيضاً أنه يقوم بتلخيص الموضوعات المدروسة التي يدرسه في الفصل. وأضاف أنه يقوم بتلخيص الموضوعات بعد الانتهاء من كل الحصص. على سبيل المثال، يقوم بتلخيص موضوع حروف الجر، سيكتب كل حروف الجر الموجودة مع شروط استخدامها وغير ذلك، ويكتب هذا الملخص في الدفتر الخاص. كما أكّدت ت3 أنها تقوم بتلخيص

5. المشاركة أثناء التعلّم

توصّلت نتائج البحث أيضًا إلى أن من الإستراتيجيات المباشرة المستخدمة لدى داري اللغة العربية المتقدمة: المشاركة أثناء التعلّم. واتضح من بيانات المقابلة أن ت1 وت3 تستخدمان هذه الإستراتيجية. وأكّدت ت3 أن من طرقها في المشاركة هي: إثارة الأسئلة، التعبير عن رأيها وتقديم المقترحات، وشرح ما توصّل إليه فهمها للدرس، وإجابة الأسئلة المثارة للنقاش. كما ذكرت أيضًا أنه عندما يلقي الأستاذ محاضرة عن القصص القصيرة مثلًا وتسمع المفردات الجديدة التي لا تعرف معناها، تسأل الأستاذ مباشرة عن معناها. وكذلك أيضًا أثناء تقديم أصدقائها، ستسأل مباشرة عن معنى الحكم والأمثال التي لم تسمعها من قبل أو لا تعرف مقصودها ودلالاتها. وذكرت ت3 أيضًا أنها تحاول أن تقدّم آرائها أو بعض الإضافات حول الموضوعات المدروسة. وأضافت أيضًا أنها تحاول أن تشرح ما فهمته من الدروس التي شرحها الأستاذ آنفًا.

6. إعداد المذكرات

اتضح من نتائج المقابلة أن جميع المشاركين يستخدمون استراتيجية إعداد المذكرات. وقد يعتمد المشاركون في إعداد المذكرة على ثمانية عناصر، وهذه العناصر تنقسم إلى القسمين، الأولى: الكتب التراثية مثل تفاسير القرآن الكريم، وشرح الأحاديث، وكتب الفقه وغيرها، والثانية: المواد المعاصرة مثل القصص القصيرة، والأخبار، والمجلات، والمدونات،

الفيديوهات. وبخصوص مضمون المذكرة، أدرك الباحثون أنهم يختلفون في تحديد مضمونها. كما أكّدت ت1 أنها تأخذ المفردات والتعابير الجديدة والحكم، كما تقوم أيضًا بتلخيص المقروء أو المشاهد. وذكرت أيضًا أنها ترتّب المعلومات في مذكرتها بالترتيب الآتي: الرقم، والأسبوع، ونوع العناصر، وموضوع العناصر، والملاحظة، والمصدر. وأكّدت ت2 أنه يكتب في مذكرته المفردات الجديدة والتلخيص فقط. وأما ت3 تأخذ المفردات الجديدة والدروس والعبر من العناصر المقروءة، والمشاهدة.

7. قراءة القصص القصيرة

اتفق جميع المشاركين أنهم يقرؤون القصص القصيرة الذين يحصلون عليها من شبكة المعلومات الدولية، وأضاف ت2 أن عنده مجموعة من القصص القصيرة، ومن ثم، يقرأ القصص القصيرة أيضًا من الكتب التي حصل عليها من مكتبة الجامعة. كما أكّدت ت1 أنها تقرأ قصة الأرنب، والسلحفاة، وقصة الإبل، وقصة لماذا الحب أعمى؟، وأما ت2 يقرأ قصة المرأة والباذنجان، والقصص التي تدور حول الحياة، وأكد أنه يحب قصص الحيوانات. وأما ت3 تفضّل أن تقرأ القصص المتعلقة بسيرة القدماء مثل قصة الحجاج بن يوسف الثقفي.

8. قراءة الأخبار

اتفق جميع المشاركين على أنهم يقرؤون الأخبار. وذكرت ت1 وت3 أنهما تحصلان على الأخبار من شبكة المعلومات الدولية فقط، وأما ت2 يحصل على

أنها تقرأ الموضوع الرئيس.

10. قراءة المدونات

دلّت بيانات البحث على أن هذه الاستراتيجية مارستها ت1 فقط بوصفها إحدى العناصر المكتملة للمذكرة. ذكرت ت1 أنها تقرأ المدونات على شكل منتديات، وتقرأ أيضًا استجابة للقراء الموجودين تحت تلك المنتديات. وأكدت ت1 أنها تقرأ المدونات مرتين في الأسبوع. وأضافت أنها تقرأ المدونات منفردًا في الليل أثناء إكمال الواجبات. وبالنسبة للقضايا التي اختارتها ت1، فذكرت أنها تقرأ عن القضايا الراهنة مثل المرأة والمهنة، وتقرأ أيضًا عن السياسة، والقوانين الإسلامية، والشعر.

11. قراءة الكتب التراثية

أظهرت بيانات المقابلة أن ت1 وت3 تقرأان الكتب التراثية لإثراء معلوماتها حول موضوعات الدراسة. ذكرت ت1 أنها تقرأ تفسير القرآن الكريم، وشرح الحديث النبوي، وكتب الفقه، وإحياء علوم الدين. وبالنسبة لتفسير القرآن الكريم، ذكرت ت1 أنها تقرأ تفسير سورة الإخلاص من تفسير ابن كثير، أما بالنسبة لشرح الحديث النبوي، فقد ذكرت مرارًا وتكرارًا أنها لا تذكر اسم الكتاب الذي تقرأه، وتقرأ باب الكذب والنميمة وما يتعلق بها من كتاب إحياء علوم الدين للغزالي. وأما ت3 فتقرأ في كتب التفسير: تفسير القرطبي وتفسير ابن كثير، وتحاول أن تستخرج الدروس والعبر. وأما بالنسبة لشرح الحديث، ذكرت أنها تقرأ الأحاديث من صحيح البخاري وسنن

الأخبار من شبكة المعلومات الدولية، ومن مسجد الجامعة، ومن مكتب شؤون الطلبة. وبالنسبة لأنواع الأخبار التي قرأها المشاركون، فقد ذكرت ت1 أنها تقرأ عديدًا من مواقع الأخبار منها برنامجا، وBBC، والجزيرة، والكويت، ويقرأ ت2 غالبًا أخبار برنامجا والأثير، وأما ت3 فتقرأ أخبار برنامجا وBBC فقط. واتفق جميع المشاركون أنهم يقرؤون عن قضايا ساعة مثل الحادثة، وزيارة رئيس الوزراء إلى الصين، وارتفاع أسعار البضائع، والطائرة المفقودة وغيرها.

9. مطالعة المجلات

اتفق جميع المشاركون على أنهم يقرؤون مجلة الأسواق فقط. وأما بالنسبة للمصدر الذي حصل منه المشاركون على تلك المجلة، فقد توصل الباحث إلى أنهم يحصلون على المجلات من مصادر عديدة، إذ ذكرت ت1 أنها تحصل على المجلات من قسم اللغة العربية بالجامعة، وتحصل على المجلات أيضًا من زميلتها. وذكرت ت2 أنه يحصل على تلك المجلات مباشرة من شركة مجلة الأسواق، وأما ت3، فتحصل عليها من شبكة المعلومات الدولية، ومن مطعم حضرموت في بوكيت بينتغ أثناء إكمال الواجبات في المستوى التأسيسي. وأما بالنسبة للقضايا التي يختارها المشاركون أثناء قراءة المجلة، فأكدت ت1 أنها تقرأ عن السياحة، وحفل الافتتاح، وتقرأ أيضًا عن الإعلانات. وذكر ت2 أنه يقرأ موضوعًا عشوائيًا، ولا يختار موضوعًا معينًا مثلًا السياحة ومعلومات أخرى. وذكرت ت3

ثلاث عشرة دقيقة. وبالنسبة لمصادر الفيديو التي حصل عليها المشاركون، اتفق جميع المشاركين أنهم يحصلون على الفيديو من يوتيوب (You Tube)، وأضافت ت1 أيضًا أنها قد حصلت على القصة من أستاذها.

13. إعداد البحوث

وبالنسبة لإستراتيجية إعداد البحوث، اتفقت ت1 وت3 أنهما تستخدمان هذه الإستراتيجية. وذكرت ت3 أن لديهم الخيار في قيام العمل الجماعي إما إعداد الفيديو أو كتابة المدونة أو كتابة البحث. وبعد المناقشة مع أعضاء مجموعتها، اختارت ت3 لإعداد البحث وذلك لما لهم من خبرة في إجراء البحث الميداني، وكانت فعلاً فرصة للمجموعة في تعلم كيفية إجراء البحث الميداني. وعنوان البحث: «وجهة نظر طلاب اللغة العربية المتقدمة في هذه المادة». وتمت هذه الإستراتيجية في المجموعة نفسها، وتتكون المجموعة من سبعة أعضاء (ت3: 286). تطوّعت ت1 وت3 مع أعضاء المجموعة الأخرى لإجراء هذا البحث. وبدأت مراجعة نسخة من بحث الدكتوراه لأستاذهن بوصفها أنموذجاً لإجراء البحث. وذكرت أن الأستاذ أرشدهن عند إجراء البحث الكيفي والبحث الكمي.

14. مراجعة أسئلة الامتحانات الماضية

أظهرت نتائج البحث الحالي أن ت1 فقط تستخدم هذه الإستراتيجية. وذكرت أن هدفها من القيام بهذه الإستراتيجية هو معرفة طبيعة

الترمذي، وسنن ابن ماجه، والأربعين النووية. لقد استفادت ت1 هذه الكتب من مكتبة الجامعة، وأما ت3 تقرأها في شبكة المعلومات الدولية.

12. مشاهدة الفيديوهات

اتفق جميع المشاركين على أنهم يشاهدون الفيديوهات. ذكرت ت1 أنها تركز تركيزاً كبيراً أثناء المشاهدة، وعندما لا تسمع جيداً مضمون الفيديو، ستكرر مرات عديدة حتى يكون المضمون واضحاً جداً. وأضافت أيضاً أنها تسجل المفردات الجديدة، وتبحث عن معناها في المعجم. وأكدت ت2 أنه يعيد مشاهدة الفيديو حوالي ثلاث أو أربع مرات من أجل التأكد وضبط مخارج الحروف، ويحاول أن يستمع إلى مضمون الكلام، ويكتب العبارات الجذابة أو العبارات التي لا يعرف معناها. وأما ت3 ذكرت أنها ترفع مستوى صوت الفيديو ليكون نطق الكلمة المسموعة واضحاً، وأكدت أيضاً أنها تركز تركيزاً جيداً أثناء مشاهدة الفيديو. كما أظهرت بيانات المقابلة أن المشاركين يشاهدون الفيديوهات المختلفة حيث ذكرت ت1 أنها تشاهد تذكرة من حبيب علي، وبرنامج «فاتبعوني»، وتشاهد ت1 أيضاً أفلاماً للأطفال مثلاً Detective Conan، والقصص القصيرة. وذكرت ت2 أنه يفضل الفيديوهات المتنوعة مثلاً الفيديوهات المتعلقة بالأمور الإسلامية، وأفلام الأطفال، والخطب، والقصص العربية. وأكدت ت3 أنها تشاهد برنامج «الخواطر» وأيضاً «فاتبعوني». وأكدت ت2 أن أطول فيديو يتم مشاهدته لا يتجاوز

في الليل لمدة حوالي 30 دقيقة. فتقرأ القصص القصيرة، والأخبار، والمدونات، ومشاهدة الفيديو من *Youtube*. وبالنسبة لـ 2، فقد ذكر أنه يستخدم شبكة المعلومات الدولية للبحث عن ترجمة الكلمات باستخدام المعاجم في شبكة المعلومات الدولية مثل المعاني، و *Google Translate*، و *LDLP (Librairie du Liban)*، و *Publisher*، ومشاهدة الفيديو من *YouTube*، وقراءة الأخبار مثل *Bernama*. ومن المواقع التي يستخدمها هي *drmosad.com*، و *Islam Guidance*. وأضاف أنه يستخدم هذه الإستراتيجية منفردًا.

وأما 3، فقد ذكرت أنها تكتب في الموقع كلمات البحث عن المعلومات التي تريد أن تبحث عنها مثل القصص القصيرة، والأخبار، وغيرها. وعندما تظهر نتيجة البحث في الموقع، ستختار 3 النتائج الأولى والثانية أولاً لتقرأهما وتقرن المضمون الموجودة فيهما. وقد تستخدم شبكة المعلومات الدولية أيضًا للبحث عن الكتب التراثية منها شروح الأحاديث، والتفاسير، وكذلك لمشاهدة الفيديو من *YouTube*، وتحميلها. وأضافت أيضًا أنها تنشأ المجموعة في الفيس بوك وسيلة للمناقشة عن الواجبات، على سبيل المثال أثناء اختيار موضوع القصص القصيرة، فتضع كل الموضوعات الموجودة عندها، وذلك لتجنب عن تكرار الموضوعات أثناء التقديم داخل المجموعة.

16. جمع المفردات الجديدة

اكتشف الباحثون من نتائج المقابلة أن 2

الأسئلة لهذه المادة. وحصلت على هذه الأسئلة من قائمة الفهرس لأسئلة الامتحانات الماضية في موقع مكتبة الجامعة. ومن طريقتها في التعامل مع أسئلة الامتحانات الماضية أنها تتدرّب وتحاول أن تجيب عن كل الأسئلة الواردة في الامتحانات الماضية الموجودة في موقع مكتبة الجامعة. وبيّنت أنها تركّز على طبيعة الأسئلة، والكلمات التي يستخدمها الأستاذ في الأسئلة، والقضايا التي اختارها الأستاذ، وأكدت أن معظم الأسئلة الواردة في الامتحانات والتي وقع عليها اختيار المحاضر هي في طبيعتها ذات علاقة بالقضايا الراهنة كقضية أزمة المياه في سلانجور والجفاف مثلاً. وأضافت ت1 أيضًا أن هناك أسئلة أخرى تتعلق بالنحو والصرف وغيرها.

15. تصفح شبكة المعلومات الدولية

اتفق جميع المشاركين على أنهم يستخدمون الإستراتيجية تصفح شبكة المعلومات الدولية. وذلك لأغراض مختلفة منها لإكمال الواجبات، وللبحث عن ترجمة الكلمة، وقراءة القصص القصيرة والأخبار والمدونات والمجلات ومشاهدة الفيديو من (*YouTube*) وغيرها. ذكرت ت1 أنها تستخدم شبكة المعلومات الدولية للبحث عن الأخبار، والقصص القصيرة، والمدونات وغيرها من مواقع مختلفة منها *bernama.com* و *wikipedia* وغيرها. وأضافت ت1 أيضًا أنها تستخدم شبكة المعلومات الدولية لتحميل الكتب في شكل PDF، وقراءة الشعر وغيرها. وأكدت أنها تستخدم هذه الإستراتيجية خمسة أيام في الأسبوع خصوصًا

وتبحث عن ترجمتها الصحيحة باللغة الماليزية. وفي النهاية تقوم بعرض الجمل التي كوّنتها على لوحة دراسية وضعتها في غرفتها حتى تستطيع أن تقرأها بشكل مستمر ودائم.

ثالثاً: الإستراتيجيات التعويضية

1. استخدام المعاجم

أظهرت نتائج البحث أن جميع المشاركين يستخدمون المعاجم في دراسة هذه المادة. ومن المعاجم التي يستخدمها الطلاب هي المعجم العربي الأساسي، ومعجم أكسفورد، والمعجم الإلكتروني مثل المعاني، وLDLP، والمعجم في الهواتف الذكية. وهؤلاء يستخدمون المعاجم لمعرفة معاني الكلمات وأثناء القيام بأنشطة الألعاب اللغوية، وكذلك يستخدم المشاركون المعاجم أيضاً أثناء قراءة مواد القراءة باللغة العربية مثلاً الأخبار، والمجلات، والقصص القصيرة وغيرها وأثناء مشاهدة الفيديو. لقد ذكرت ت1 أنها تستخدم المعاجم للبحث عن معاني الكلمات بعد الفراغ عن العمل، وبعد ذلك ستحاول أن تكوّن الجمل المفيدة من تلك الكلمات، وفي الأخير، ستسأل أستاذها لتصحيح ذلك الجمل. وذكرت ت2 أنه لا يستخدم المعجم للبحث عن ترجمة الكلمة التي بين يديه فقط، وإنما يبحث أيضاً عن مشتقاتها، وعلى سبيل المثال كلمة "كتب"، فهو لا يكتفي بترجمة كلمة "كتب" فقط، وإنما يحاول أن يبحث عن مشتقاتها. وذكرت ت3 أنها تراجع معنى الكلمة في المعجم العربي الأساسي واستخراج

فقط يستخدم إستراتيجية جمع المفردات الجديدة. ذكرت ت2 أنه يستخدم طرق كثيرة لجمع المفردات منها: تبادل المفردات مع زميله، وقراءة الكتب والقصص القصيرة والأخبار والمجلات، واستماعه إلى خطب الجمعة والمحاضرات في المساجد، ومحادثاته مع العرب. كما أكد أنه يكتب كل المفردات الجديدة في الدفتر الخاص بحيث يعتبر أن ذلك الدفتر معجماً له.

وبالنسبة لتبادل المفردات مع زميله، ذكر ت2 أنه يتم ذلك بشكل أسبوعي، بحيث يقوم من خلاله بكتابة المفردات المستعملة في دفتر خاص (ت2: 426). وكذلك جمع المفردات من قراءة المواد المقروءة كالكتب، والقصص القصيرة، والمجلات، والأخبار، ذكرت ت2 أنه يخرّبش المواد المقروءة ويسطرّ تحتها عندما يقرأها، وفي الأخير يكتبها في الدفتر (ت2: 466). وأما بالنسبة للاستماع إلى خطب الجمعة والمحاضرات في المسجد والمحادثات مع العرب، سيستخدم ت2 هاتفه الذكي لتسجيل المفردات التي يسمعها.

17. تكوين الجمل بالكلمات الجديدة

دلّت نتائج البحث على أن ت1 فقط تستخدم هذه الإستراتيجية، أنها تكوّن جملاً جديدةً باستخدام المفردات الجديدة التي حصلت عليها أثناء تعلّم اللغة العربية المتقدمة داخل الفصل. كما وضّحت أيضاً أنها قبل أن تكتب تلك الجمل التي دوّنتها على ورقة صغيرة، تسجّل تلك المفردات الجديدة في قائمتها

ت1 أن تطبيق هذه الاستراتيجية تسهّلها في إبلاغ عن المعلومات المقصودة، وفي الوقت نفسه تفيدها في زيادة المفردات الجديدة لأنها ستبحث عن المفردات التي لا تعرفها أثناء المحادثة. وأضافت أن هذه الإستراتيجية تجعلها أكثر اهتمامًا بالمفردات التي ستستخدمها في الكلام.

4. طلب المساعدة من الأصدقاء

هذه الإستراتيجية يستخدمها جميع المشاركين عندما لا يعرفون معنى الكلمة أو لا يستطيعون أن يعبروا تعبيرًا سليمًا أثناء المحادثة باللغة العربية مع زملائهم الماليزيين أو العرب خارج الفصل. وكما وضّحت ت1 أنها تقوم بترجمة وتفكيك الكلمة الغامضة في المحادثة واستخراج مشتقاتها وذلك من أجل الوقوف على المعنى العام للكلمة باللغة العربية. ووضّح كل من ت2 وت3 أنهما تترجمان الكلمة المقصودة إلى اللغة الإنجليزية، والبحث أيضًا عن ترجمتها في اللغة العربية التي هي اللغة الهدف.

5. استخدام اللغة الأجنبية

لقد أظهرت نتائج البحث أن جميع المشاركين يستخدمون هذه الاستراتيجية. وذلك في حالة عدم معرفتهم الكلمة المعينة باللغة العربية أثناء محادثة باللغة العربية مع زملائهم العرب. اتفق جميع المشاركين أنهم يترجمون الكلمة المقصودة باللغة الإنجليزية، ويسألون عن الكلمة التي تؤدي المعنى والمقصود نفسه في اللغة العربية. وذكرت ت1 أن

مشتقاتها مثل كلمة نزل، ونزل، وأنزل، وكيفية استخدام الكلمة داخل الجمل.

2. تخمين معاني الكلمة

أما بالنسبة لإستراتيجية تخمين معاني الكلمة، فقد دلّت نتائج البحث على أن ت3 فقط قد استخدمت هذه الإستراتيجية. وذلك أثناء قراءة النصوص باللغة الهدف، حيث إنها لا تعرف معاني الكلمة الموجودة في الجملة. أكّدت أنها تقرأ النص كاملاً للحصول على صورة أو فكرة عامة للنص، ثم تقرأ الفقرة التي فيها الكلمة المخمّنة، وتحاول تخمينها حسب السياق الذي وردت فيه. ذكرت ت3 أن استخدام هذه الإستراتيجية يفيدها في التمكن التام من استعمال الكلمات داخل الجمل، كما أن بمقتضاها تستطيع أن تتمكن من علم الصرف والتحويل في مجال اللغة العربية دائمًا، خاصة وأنها لا تكتفي فقط بتخمين معنى الكلمة بل تتعداها إلى البحث عن مشتقات الكلمة وترجمتها إلى اللغة العربية.

3. اللجوء إلى اللغة الأم

هذه الإستراتيجية تستخدمها ت1 فقط للتغلب على تلك النقائص والتعثرات التي تعاني منها أثناء تواصلها باللغة العربية مع زملائها، معتمدة في ذلك على شرح الكلمات الصعبة وترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الماليزية. وعلى سبيل المثال كلمة سرطان أو kanser باللغة الماليزية، ستستخدم ت1 كلمة kanser مباشرة عندما لا تعرف هذه الكلمة باللغة العربية في أثناء الكلام مع زملائها. ولقد ذكر

متعلمي اللغة في التعامل مع اللغة الهدف مباشرة. ويتضح من الجدول أيضًا أن دراسي مادة اللغة العربية المتقدمة يستخدمون خمس استراتيجيات تعويضية ونسبتها 19%. وبالنسبة للاستراتيجيات التذكيرية، تشير النتائج إلى أن دراسي مادة اللغة العربية المتقدمة يستخدمون أربع استراتيجيات باعتبار أن هذه الاستراتيجيات هي أقل الاستراتيجيات استخدامًا لدى دراسي مادة اللغة العربية المتقدمة. وهذه الاستراتيجيات نسبتها 15%.

الخلاصة

يلاحظ الباحثون من خلال ما توصل إليه هذا البحث بعض الاستراتيجيات التي يستخدمها دارسو مادة اللغة العربية المتقدمة أثناء تعلم اللغة العربية المتقدمة داخل الفصل وخارجه، لذا يوصي الباحثون بما يلي:

1. التوضيح لدارسي اللغة العربية أهمية استخدام إستراتيجيات تعلم اللغة أثناء تعلم اللغة داخل الفصل وخارجه.
2. على الدارس أن يكثر من استخدام الإستراتيجيات لتعلم اللغة أثناء التعلم داخل الفصل لأنها تعتبر الفرصة الذهبية للدارس في استيعاب اللغة المدروسة. ومن ثم يمكن للأستاذ تصحيح الأخطاء التي وقع عليها الدارس أثناء الدراسة داخل الفصل.
3. المزيد من القراءة حول إستراتيجيات التعلم،

استخدام هذه الإستراتيجية تسهّلها في المحادثة مع زملائها العرب، وفي نفس الوقت، استخدام هذه الإستراتيجية تساعدها في زيادة المفردات الجديدة. وذكرت 2 أنه يستطيع أن يعرف الكلمة الجديدة بشكل سريع لأنه يستطيع أن يسأل زملاءه مباشرة، ولا يحتاج إلى المعاجم. وأضاف 2 أن هذه الاستراتيجيات تفيد في التعرف على استخدام الكلمة العربية داخل السياق استخدامًا صحيحًا لأنه يسمع مباشرة من الناطق الأصلي. وأكدت 3 أن تطبيق هذه الاستراتيجيات تفيد في زيادة حصيلة المفردات الجديدة، وتستطيع أن تطبق الكلمة الجديدة أثناء المحادثة.

مناقشة نتائج الدراسة

بمراجعة الجدولين 5 و6 التاليين وفحصهما، يتبين منه أن أكثر الإستراتيجيات استخدامًا لدى دراسي اللغة العربية المتقدمة هي الاستراتيجيات المعرفية حيث إنهم قد طبقوا ثماني عشرة استراتيجية معرفية أثناء تعلم اللغة العربية المتقدمة ونسبة ذلك 66%. وهذا يتفق مع ما ذكرته أكسفورد أن الإستراتيجية المعرفية غالبًا ما تكون شائعة وأكثرها استخدامًا لدى متعلمي اللغة¹⁵. هذه الإستراتيجية تساعد متعلمي اللغة على التعامل مع المواد اللغوية تعاملًا مباشرًا، على سبيل المثال استخدام استراتيجيات الترجمة، وقراءة الأخبار، أو القصص القصيرة، أو مطالعة المجالات باللغة الهدف يساعد

¹⁵ Oxford, R, *Language Learning Strategies What Every Teacher Should Know*, h. 43.

Press, Vol. 6, No. 1, 1995.

Fedderholdt, K. *Using Diaries to Develop Language Learning Strategies*. Toyama University, 1998. Accessed on April 28/2014, http://jalt-publications.org/old_tlt/files/98/apr/fedderholdt.html

Green, J. M. and Oxford, R. *A Closer Look at Learning Strategies, L2 Proficiency, and Gender*. TESOL Quarterly, 29(2), 1995

Jacobs, G. M. and Farrell, T. *Paradigm shift: Understanding and Implementing Change in Second Language Education*, 2001. Accessed on April 21/2014 <http://www-writing.berkeley.edu/tesl-ej/ej17/alabs.html>

Kamarul Shukri Mat The dan Mohamed Amin Embi. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 2010.

McDonough, S, H. *Learner Strategies*. Language Teaching, 32(1), 1999.

Merriam, S. B. *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*, San Francisco: Jossey-Bass Publisher, 2009.

Michael Lessard-Clouston. *Language Learning Strategies: An Overview for L2 Teachers, 1997*. Accessed on April 17/2014. <http://iteslj.org/Articles/Lessard-Clouston-Strategy.html>

Mohamed Amin Embi. (1996). *Language Learning Strategies Employed by Secondary School Student Learning English as a Foreign Language In Malaysia*, Thesis submitted to University of Leeds for the degree Doctor of Philosophy.

Nonglaksana, Kama. *Istiratijiyat Ta'llum al-Lughahal-'Arabiyyah wa'Alaqatihabi al-Akhta'al-Lughawiyah li Muta'allimi al-Lughah al-'Arabiyyah fi al-Jami'ah*

والمشاركة في حضور الندوات والمحاضرات حولها، وممارستها المستمرة لتحسين اللغة العربية.

4. لا ينبغي لدارسي اللغة أن يقتصروا بالدروس الفصل مائة في المائة دون المبادرة الشخصية لاكتساب اللغة ولزيادة خبراته اللغوية والابداع في تطبيق ما تمت دراسته في الفصل، فمن الأفضل أن يستخدم الإستراتيجية الفعالة التي تمكنه من استيعاب اللغة العربية بنجاح تامّ.

5. بناء برامج خاص لتدريب معلمي اللغة العربية على استخدام إستراتيجيات تعلم أثناء تدريسهم داخل الفصل وخارجه، وبيان الأساليب المناسبة لتدريب الدارسين عليها.

6. ضرورة وعي المعلم بأهمية دوره في توجيه طلابه وتدريبهم على استخدام إستراتيجيات تعلم اللغة أثناء تعلم داخل الفصل وخارجه.

المراجع

Anida, Abdul Rahim. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab di kalangan pelajar Melayu*. Tesis Master, Universiti Malaya, 2001

Bialystok, E. *A Theoretical Model of Second Language Learning*, Language Learning, 28, 1978.

Da'dur, al-Sayyid Mohammed. *Istiratijiyat al-Ta'allum: Nahwa Ta'rif Jami' Mani' wa Tasnif Jadid*. Al-Mansourah: Al-Makatabah el-'Asriyyah, 2002.

Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford UK, Oxford University

- Rubin, J. What The Good Language Learner Can Teach Us, TESOL Quarterly, 9, 1975.
- Rubin, J. & Thompson, I. *How to be a More Successful Language Learner*. Boston: Heinle & Heinle Publisher, 1982.
- Sueraya Che Haron. *Learning Strategies for Arabic Speaking Skills: A Case Study of Selected Malay Learners at the International Islamic University Malaysia*, Thesis submitted to the International Islamic University Malaysia for the degree Doctor of Philosophy, 2010.
- Zamri Mahamod. *Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu di Kalangan Pelajar Melayu Sekolah Menengah*, Tesis Doktor Falsafah, Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2004.
- Zamri Mahamod dan Mahamed Amin Embi. *Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Untuk Menguasai Kemahiran Membaca*, Jurnal Teknologi, Universiti Teknologi Malaysia, 42(E) Jun, 2005.
- Zamri Mahamod dan Mohamed Amin Embi. *Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mengikut Jantina di Luar Kelas*, Jurnal Pendidikan 30, 2010.
- Zayed, Fahd Khalil. *Asasiyyat Manhajiyah al-Bahth fi al-'Ulum al-Insaniyyah*. Jordan: Dar al-Nafa'is, 2002.
- Zawawi Ismail. *Penilaian Pelaksanaan Kurikulum Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Komunikasi di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama, Bangi. Tesis Doktor Falsafah*, Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2008.
- al-Islamiyyah al-'Alamiyyah fi Maliziya: Dirasah Tahliliyyah*. Unpublished PhD Thesis, KIRKHS, International Islamic University Malaysia, 2007.
- Nonglaksana, Kama. *Istiratijiyyat Ta'llum al-Lughah al-'Arabiyyah bi wasfiha Lughah Thaniyah fi al-'Arabiyyah fi al-Jami'ah al-Islamiyyah al-'Alamiyyah fi Maliziya*. National Seminar in Teaching Arabic, International Islamic University Malaysia, 2007.
- O'Malley et. al. *Learning Strategy Application With Students of English as a Second Language*, TESOL Quarterly, 19, 557-584, 1985.
- O'Malley, J. and Chamot, A. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. New York: Cambridge University Press, 1990.
- Oxford, R. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Boston, Heinle and Heinle Publisher, 1990.
- Oxford, R. et al. *Strategy Training for Language Learner: Six Situation Case Studies and a Training Mode*. Foreign Language Anal, 1990.
- Oxford, R. *Instructional Implications of Gender Differences in Second/Foreign Language (L2) Learning Styles and Strategies*, Applied language Learning, 4, 65-94, 1992.
- Oxford, R. *Language Learning Strategies in a Nutshell: Update and ESL Suggestions*. TESOL Journal, 2(2), 18-22, 1993